

Hacia un mercado común de la energía

Towards a Common Energy Market

El gran desafío para la integración regional es acordar una agenda de convergencia regulatoria (especificaciones de productos; estándares ambientales; precios, impuestos y subsidios; régimen de acceso abierto a los ductos; interconexiones). El objetivo es conformar una suerte de moneda energética que solidificará los cimientos de la integración y el Mercado Común será la nueva escala del mercado doméstico. Durante el 2º Congreso Latinoamericano y del Caribe de Gas y Electricidad que tuvo lugar en Punta del Este, Uruguay, el pasado mes de marzo, el secretario de Energía, Daniel Gustavo Montamat, expuso sobre las "Realidades y perspectivas energéticas regionales" analizando enormes posibilidades de establecer un Mercado Común de la Energía en la región, con lo que —señaló— "estaremos enviando un poderoso mensaje a los inversores".

Quince días más tarde viajaba al Brasil para firmar un Acuerdo Interinstitucional de Cooperación con la Agencia Nacional de Petróleo (ANP) y que comprende áreas y actividades de cooperación que incluyen el intercambio de información y experiencia en materia de regulaciones, ciencia, técnica y preservación ambiental, así como la armonización de normas y procedimientos que faciliten los proyectos de integración y comercio de gas natural. La voluntad política manifestada por el vecino país de considerar a la energía como uno de los principales ejes para la definitiva consolidación del Mercosur marca un camino promisorio.

Realidades y perspectivas energéticas regionales

"Por su rigurosa actualidad internacional, es importante comenzar con una reflexión sobre el cuarto shock petrolero de la historia reciente: 1973-74; 1979-80; 1990 y ahora el de 2000. En todos el precio del barril de petróleo se triplicó: de 4 a 12 dólares; de 12 a 36 dólares; de 10 a 30 en 1990 y en la actualidad. En todas las anteriores oportunidades las consecuencias para la economía mundial fueron inflacionarias y recesivas. Incluso en 1990 se pro-

The great challenge for the regional integration is to agree on a regulatory convergence agenda (product specifications, environmental standards, price, taxes and allowances, direct access to pipelines regime, interconnections). The purpose is to form a kind of energy force that will help solidify the bases for integration and the Common Market will be the new scale of the domestic market.

During the 2nd Latin American and Caribbean Gas and Electricity Congress held in Punta del Este, Uruguay, in March this year, Mr. Daniel Gustavo Montamat, Secretary of Energy, lectured on the "Regional Energy Realities and Perspectives". He analyzed the enormous possibilities to establish a Common Energy Market in the Region with which "We will be sending a powerful message to investors", he stated.

Fifteen days later, he traveled to Brazil to sign an Inter-institutional Cooperation Agreement with the "Agencia Nacional de Petróleo" (National Petroleum Agency). This entity has cooperation areas and activities that include exchange of information and experience in the field of regulations, science, techniques and environmental protection, as well as the unification of norms and procedures to ease integration projects and the commercialization of natural gas. The political will stated by the neighbor country in considering energy as one of the main axis for the definite consolidation of the Mercosur, marks a promissory path.

Regional Energy Realities and Perspectives

"Due to its rigorous international reality, it is important to begin with some thought about the fourth oil shock of the recent history

which occurred in 1973/74, 1979-80, 1990 and at present in the year 2000. In all of them, the oil price tripled, from US\$ 4 to US\$ 12, from US\$ 12 to US\$ 36, from US\$ 10 to US\$ 30 in 1990 and



El secretario de Energía de la Argentina, Daniel Montamat, y el director general de la Agencia Nacional de Petróleo de Brasil, David Zylbersztajn, durante la firma del Acuerdo Interinstitucional de Cooperación suscrito el 14 de abril pasado en Río de Janeiro.

Dr. Daniel Montamat, Secretary of Energy of Argentina, and Mr. David Zylbersztajn, General Director of the National Oil Agency of Brazil in the execution of the Inter-institutional Cooperation Agreement on April 14, 2000 in Rio de Janeiro.

nosticaba un crecimiento para la economía mundial del 2% en 1991 y luego del *shock* el crecimiento real fue del 0,8%.

En esta oportunidad, los institutos especializados en pronósticos económicos se resisten a bajar la previsión de crecimiento para el próximo año, manteniéndola en un 3%. Se esgrimen dos razones principales: un barril a 30 dólares hoy equivale en términos reales a un barril de 15 dólares de 1981 —es evidente que en valores reales los aumentos anteriores fueron mucho más severos—; la economía de la información es menos dependiente del insumo petrolero, lo cual significa que la necesidad de petróleo por unidad de producto en dólares reales se ha reducido a la mitad en las naciones desarrolladas. Mientras que en éstas la cuenta petrolera va a aumentar en alrededor del 1% del producto bruto interno, en las naciones emergentes no productoras, si el barril se estabiliza en 30 dólares, las importaciones van a crecer un 3% del producto.

Si la historia se repite y hay inflación y recesión el próximo año, nos perjudicaremos todos, incluso los países productores porque va a caer la demanda. Si la economía mundial mantiene su ritmo de crecimiento empezaremos a reconocer que en el mundo del siglo XXI la obsesión ya ha dejado de ser la escasez petrolera. La nueva obsesión es la contaminación que produce su combustión. Cuando los precios suben porque se interfieren los mecanismos de mercado, después bajan por el propio peso de la lógica del mercado: aumentan las producciones marginales y disminuye la intensidad de consumo energético por unidad de producto. El petróleo es un recurso no renovable, pero es sustituible.

El *shock* petrolero del año 2000 ha puesto nuevamente sobre el tapete la importancia del recurso energético en el desarrollo económico de las naciones. Uno de los peligros de esta nueva crisis es la posibilidad de reflotar en el contexto latinoamericano concepciones estratégicas y aislacionistas en el uso de los recursos energéticos demorando la ventajosa integración energética regional, que con distintos ritmos está madurando en nuestros países. Fruto de aquellas concepciones de autarquía económica y desencuentros políticos tenemos una región invertebrada en comunicaciones, en infraestructura y en energía.

El economista venezolano José Luis Cordeiro, contrasta en *El desafío latinoamericano* la desintegración en el Sur con la integración alcanzada en el Norte de América:

"Los estados de Nueva York y California están a miles de kilómetros uno del otro y no se parecen en casi nada. Nueva York es-

also at present. In all the past shocks, inflation and recession were the consequence for the world economy. A 2% growth was forecasted for the year 1990, as well as for 1991, but after the shock the true growth was around 0.8%.

At this time, institutes specialized in economic forecasts resist to lower growth plans for the next year, thus maintaining it at 3%. Two main reasons derive therefrom: A US\$ 30 barrel is equivalent nowadays to a US\$ 15 barrel in 1981. It is evident that in true values, previous increases were more severe. Information economy is less dependant of the oil products. This means that the oil need by product unit in true US\$ has been reduced in 50% in developed countries. While in these same countries, the oil account will boost around 1% of the GDP, in non-productive emerging countries, imports will make GDP grow in 3%, if the oil barrel stabilizes in around US\$ 30. If the history repeats, and we suffer inflation and recession next year, we will all suffer, including productive countries, because demand will drop. If the world economy keeps its growing pace, we will begin to acknowledge that in the world of the 21st century, the shortage of oil will no longer be an obsession. The new obsession will be the pollution produced by its combustion. When prices climb due to market mechanisms, they will then drop by the market logic. Marginal productions increase and energy consumption intensity diminishes by product unit. Oil is a non-renewable resource, by it may be substituted by other products.

The oil shock suffered in the year 2000 has once again underlined the importance of the energy resource in the economic development of the different countries. One of the hazards of this new crisis is the possibility to refloat strategic and isolating conceptions in the use of energy resources within the Latin American

context, thus delaying the advantageous regional energy integration that is maturing at different paces. Due to those economic autarchy conceptions and political differences, we have a weak region in communications, infrastructure and energy.

Mr. José Luis Cordeiro, a Venezuelan economist contrasts the disintegration in the southern region with the integration accomplished in the North of America in "The Latin American challenge"...

"The States of New York and California are miles away from each other and they do not seem similar in any way whatsoever. New York is on the Atlantic coast facing Europe, and California is on the Pacific coast facing Asia. New York economy is closed in finance and other services, whereas California's depends on agriculture and high technology. There is no petroleum in New York, but there is in California. The demographic composition is very different in both states, though they have great Hispanic majorities that are also very different among them. A big percentage of the population of New York is composed of Puerto Ricans and Dominicans, whereas in California, a high percentage of the population is composed of Mexicans and other inhabitants of Central America. The weather in both states is completely different, as well as the geography.

New York is not located on a seismic zone, and it has the highest skyscrapers in the planet, while in California the San Andres fault goes through all the city, from North to South. Nonetheless, from 1850, both states integrate a great union. A union that allows any citizen to move with no obstacle through the other seven states along the shortest land roads. Trips between New York and California can be made day and night, by air or land, and on one same railway, without having to go through customs or make transfers. A union

tá en el Atlántico mirando hacia Europa y California en el Pacífico mirando hacia Asia. La economía de Nueva York está cerrada en las finanzas y otros servicios, mientras que California depende de la agricultura y la alta tecnología. Nueva York no tiene petróleo, pero California sí. La misma composición demográfica es muy diferente en los dos estados, aunque ambos tienen grandes mayorías hispánicas, que también son muy diferentes. En Nueva York predominan los portorriqueños y dominicanos, mientras que en California priman los mexicanos y centroamericanos. El clima es enormemente diferente, al igual que la geografía. Nueva York no está en una zona sísmica y posee varios de los más grandes rascacielos del planeta, mientras que California es atravesada de Norte a Sur por la falla de San Andrés. Sin embargo, desde 1850 ambos estados forman parte de una gran Unión. Unión que le permite a cualquier ciudadano movilizarse sin ningún obstáculo, a través de otros siete estados por la vía terrestre más corta. El traslado entre Nueva York y California se puede ejecutar de día y de noche, por aire y por tierra, hasta en un mismo tren, sin tener que pasar aduanas o hacer transbordos. Una Unión bajo la misma moneda, el dólar, y el mismo idioma, el inglés...".

"Cada vez que un americano quiere volar entre Nueva York y Los Ángeles tiene un abanico de posibilidades: seis aeropuertos, cientos de vuelos directos y múltiples conexiones cada día. Entre la ciudad de México, la urbe más grande del planeta, y San Pablo, la tercera ciudad, sólo se podría salir de un aeropuerto y llegar a otro, con todos los problemas del único vuelo directo -aunque con una escala- cada dos días por semana y después de esperar la hora específica, suponiendo que no haya mucho retraso. De hecho, es más fácil hacer una conexión en Miami para volar entre dos de las ciudades más grandes del mundo. En Miami es posible conectar diariamente para completar el vuelo entre la ciudad de México y San Pablo. Por tren no se puede ir porque no lo hay. Por carretera sería casi imposible, excepto con un transbor-

Acuerdos con Brasil

Amplia receptividad por parte de las autoridades brasileñas tuvo la propuesta del secretario de Energía, Dr. Daniel Montamat, de fijar una agenda de convergencia regulatoria en materia energética entre los países del Mercosur.

Finalizadas las reuniones mantenidas en la ciudad de Brasilia el pasado 14 de abril con el ministro de Minas y Energía Dr. Rodolpho Tourinho Neto, el secretario general de la Cancillería Luiz Felipe Seixas Corrêa, y con el gabinete energético, el Dr. Montamat expresó su satisfacción por la voluntad política manifestada por el vecino país de considerar a la energía como uno de los principales ejes para la definitiva consolidación del Mercosur. En tal sentido, destacó la buena disposición hallada para avanzar sobre las coincidencias vinculadas a la resolución de controversias y a las afinidades macroeconómicas, asegurando condiciones estables que no se vean afectadas ni aun en periodos de crisis.

La dinámica del proceso de integración energética obliga a considerar hoy proyectos que entrarán en funcionamiento dentro de cuatro o cinco años. En este marco, nuestro país aspira a que su oferta de energéticos participe en la atención de demandas incrementales de gas natural y electricidad en el Brasil.

Por otra parte, en el día de la fecha en Río de Janeiro, el secretario Montamat y el Ing. Héctor Formice, presidente del ENARGAS, suscribieron un Acuerdo Interinstitucional de Cooperación con la Agencia Nacional de Petróleo del Brasil (ANP), institución que estuvo representada por su director general David Zylbersztajn.

Este convenio, cuya vigencia será de diez años, comprende áreas y actividades de cooperación que incluyen el intercambio de información y experiencia en materia de regulaciones, ciencia, técnica y preservación ambiental así como la armonización de normas y procedimientos que faciliten los proyectos de integración y comercio de gas natural. También contempla el desarrollo de capacitación y entrenamiento, previniéndose el intercambio de profesionales y equipamientos.

Posteriormente, la comitiva argentina se reunió con el presidente de Petrobras, Henri Philippe Reichstul, quien se mostró sumamente proactivo al desarrollo gasífero del Brasil, y a la confluencia de intereses de ambos países, especialmente a partir del plan de construcción de centrales eléctricas de ciclos combinados.



El Dr. Montamat con el ministro de Minería y Energía de Brasil Rodolpho Tourinho Neto durante la reunión que mantuvieron en Brasil.

Dr. Montamat with Dr. Rodolpho Tourinho Neto, Minister of Mines and Energy of Brazil, in the meeting held in Brazil.

that has Dollar as common currency, and English as common language".

There is an array of possibilities for an American to fly between New York and Los Angeles. Six airports, hundreds of direct flights and multiple connecting flights a day. Between the city of Mexico, the largest city in the planet, and Sao Paulo, the third city in size in the planet, travelers can only depart and arrive at one airport, with all the inconveniences of one only straight flight, though it makes one stop on the way. They can only travel every two days, assuming there will be no delays.

In fact, it is easier to make a connection in Miami to fly between two large cities in the world. It is possible to make a connecting flight in Miami to fly to Mexico and Sao Paulo daily. There is no railway between those two cities. It is also almost impossible to travel on land, except through a ferry transfer that can be made once a week, between Panama and Colombia.

Road trips could take around a month and travelers would have to exchange currency at least eight times and go through several customs and road controls. The trip, even with the most expensive airline, is more expensive than that between New York and Los Angeles, which is in fact shorter than the trip between the city of Mexico and Sao Paulo".

Another colleague has stated that "Energy should constitute the regional integration, as coal and steel constituted the integration of Europe". Energy, transportation and communications are necessary to consolidate structures. With no structures, we will never be aware of the main problem that is the incompatibility between technology, business opportunities and regulations.

Technology and potential business demand us to advance more rapidly in the integration. Projects are technically feasible and the interest of several investors reveals its economic and financial viability. Regulations that depend upon political will are delayed. We have to give another rhythm to regulations in the energy markets of the region. In this way, we will all win and so will the region in comparative advantages.

The greatest challenge for the regional integration is to agree on an agenda of regulatory convergence. There exist many works related in this sense, and the main topics of this agenda stem therefrom:

• **Product Specifications:** Region fuels should have homogeneous specifications. Each country may establish more strict specifications from minimum standards, but minimum technical denominators should also be established. A work carried out by the World Bank and ARPEL analyzes this topic and

do en ferry, una vez a la semana, entre Panamá y Colombia. El viaje por carretera tomaría prácticamente un mes y habría que cambiar por lo menos ocho veces de moneda, dependiendo de la ruta, durante todo el camino. También habría que pasar por una enorme cantidad de aduanas y controles carreteros. El trayecto, hasta en el vuelo más barato, es mucho más caro que entre Nueva York y Los Ángeles, que es bastante más pequeño que entre las ciudades de México y San Pablo".

Otro colega ha dicho: "La energía debe ser a la integración regional lo que fue el carbón y el acero a la integración europea". La energía, el transporte y las comunicaciones son necesarias para vertebrarnos. Invertebrados, no podremos llegar a integrarnos.

Para integrarnos en energía, primero debemos ser conscientes del principal problema: **la disritmia entre tecnología, oportunidades de negocio y regulaciones.**

La tecnología y los negocios potenciales nos piden avanzar más rápido en la integración. Los proyectos son factibles técnicamente y el interés de muchos inversores habla a las claras de su viabilidad económica y financiera. Las regulaciones que dependen de la voluntad política van rezagadas. Hay que imprimirle otro ritmo a la sintonía regulatoria en los mercados energéticos de la región porque ganamos todos, y gana la región en ventajas comparativas.

El gran desafío para la integración regional es acordar una agenda de convergencia regulatoria. Hay muchos trabajos relacionados en este sentido y de ellos surgen claramente los principales capítulos de esta agenda:

Especificaciones de productos: Los combustibles de la región deben tener especificaciones homogéneas. A partir de estándares mínimos cada país puede establecer especificaciones más exigentes pero hay que acordar mínimos denominadores técnicos. Un trabajo realizado por el Banco Mundial y ARPEL analiza este tema y propone soluciones.

Estándares ambientales: También en esta materia hace falta una estrategia común a partir de estándares mínimos. La región puede transformarse en una generadora de créditos ambientales y negociar su venta con los grandes deudores del mundo desarrollado.

Precios, impuestos y subsidios: En el sector energético tenemos una ventaja para abordar la discusión madura de los precios y los subsidios en los productos energéticos, dejando librada a cada jurisdicción el nivel de imposición. Podemos asumir referencias internacionales de precios cuando los productos son transables, y tomar en cuenta los valores de sustitutos transables cuando evaluamos el precio de aquellos energéticos que todavía no tienen un mercado mundial.

Régimen de acceso abierto a los ductos: Para que el gas de una cuenca en la región compita con el de otra cuenca y los intercambios eléctricos se den de ida y vuelta —esto es, exportación de energía de punta e importación de energía en el valle—, las redes físicas de transporte de gas y transmisión eléctrica interregional tienen que ser de acceso abierto a terceros.

Interconexiones: Las obras de interconexión de los sistemas energéticos deben contar con el máximo apoyo político.

El objetivo es conformar una canasta de energéticos donde los precios de los productos reflejen sus costos económicos. Una suerte de moneda energética que va a solidificar los cimientos de la integración.

No importa el tamaño de nuestros mercados locales. El Mercado Común será la nueva escala del mercado doméstico. Las transacciones, los negocios y los proyectos de inversión deberán asumir esta nueva escala. Cuando exista un Mercado Común de la Energía en la región, estaremos enviando un poderoso mensaje a los inversores.

proposes some solutions.

• **Environmental Standards:** In this field, a common strategy from minimum standards is also necessary. The region may become an environmental credit generator and negotiate its sale with the great debtors of the developed world.

• **Price, taxes and allowances:** There is an advantage for a mature discussion in the energy sector on prices and allowances in energy products, with each jurisdiction having its own application level. We may assume international price references when products are negotiable, and consider the cost of negotiable substitutes when we evaluate the cost of energy products that are not still in the world market.

• **Direct access to pipelines Regime:** For the gas produced in a basin of the region to compete with that of another basin, and to have

two-way electric interchanges, - leading energy exports and valley energy imports-. The physical gas transportation and inter-regional electric transmission networks have to be of free access to third parties.

• **Interconnections:** The interconnection works of energy systems should have the maximum support of the political sector.

The purpose is to create an energy product basket where prices reflect its economic costs, a sort of energy currency that will strengthen the basis of integration.

Regardless of the size of our local markets, the Common Market will represent the new scale of the domestic market. The transactions, business and investment projects should assume this new scale. At the time, when an energy Common Market in the region exists, we will be sending a powerful message to investors.

Agreements with Brazil

The proposal of Dr. Daniel Montamat, Secretariat of Energy, to fix a regulatory convergence agenda on energy matters between the Mercosur integrating countries, had an ample receptivity on the part of Brazilian authorities.

After the meetings held in the city of Brasilia with Dr. Rodolpho Tornho Neto, Minister of Mines and Energy, Mr. Luiz Felipe Seixas Correa, General Secretary of the Brazilian Council with the energy cabinet, Dr. Montamat expressed his satisfaction for the political decision of the neighbor country to consider energy as one of the main axis for the definite consolidation of the Mercosur.

In addition, he highlighted the good disposition to advance on the coincidences related to the settlement of disputes and macroeconomic affinities, ensuring stable conditions that could not be affected even in times of crisis.

The dynamics of the energy integration process oblige to consider nowadays projects that will be in operation in four or five years. Within this framework, our country hopes that its energy product offer may participate in the increasing demands of natural gas and electricity in Brazil.

Meanwhile, today in Rio de Janeiro, Dr. Montamat and Engineer Hector Formica, president of the ENARGAS executed an Inter-institutional Cooperation Agreement with the National Oil Agency of Brazil (NOA). Mr. David Zylbersztajn, General Director, represented said entity.

The agreement that will be effective for ten years, comprises cooperation areas and activities that include information interchange and expertise in regulations, science, technology and environmental protection, as well as the unification of norms and procedures that may ease integration projects and commercialization of natural gas. This agreement also includes the development of training programs and anticipates the interchange of professionals and equipment.

Later, the Argentine delegation held a meeting with Mr. Henri Philippe Reichstul, President of Petrobras, who appeared very proactive towards the gas development of Brazil and the interests of both countries, especially from the construction plan of combined cycle electric power generation plants.